



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 3398, folder 2
Moose Cree texts from Harvey Smallboy, 1935
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

3398

Moore Owen
ds

~~3398~~



Composition Book

B-843

Lettered syllabic Cree texts (Moose) by Harvey
Small Boy, written during my absence. Wm Allen
dictates English. D, 1935
3398 error of translation

1

p. 1. The reason why people defecate about their camps.
There was a man who wanted a wife. And he came to
two women. And he asked one of these women to
marry him. And both of the women wanted to marry
him. And this man made a pair of snow shoes
for himself. And he gave the women one snow-
shoe each to net. And he told them that he would
marry the one that finished first netting the
snow-shoe. And one ^{then} started to net. And the other
woman went outside with a snow shoe. And
she said, "Once upon a time I dreamed that I
netted a lake." After a while she came in
with the snow-shoe all finished. And the woman
that was in the tent netting the other snow-shoe
was not half finished. And she did not quit
netting until she finished. And this is the one
that the man married. And after the man
married this woman she always tried to con-
jure. And her husband didn't know. There
was one thing that she could do. And this man
always went off hunting during the winter.
And wherever he went his wife went with him.

Whenever he come back he always saw that his tent was erected in a different place. And his wife would be always there - And the man thought, "I wonder how it is that my wife is so quick making the tent?" (p. 2) And this man took notice of everything. And one of the tent poles was very crooked. And this man always saw this same tent pole wherever they camped. At last this man found out that this was the same tent. He asked his wife, "How is it that you can shift about this tent without breaking it?" And she told her husband, "I only strike one of the tent poles and it shifts into another place." And he would not believe his wife. He told her, "Let me see you do it." And she told her husband that she could not do it when he was watching her. And once when this man was going away, he thought that he would watch his wife secretly. He went off, but he didn't go far as he was watching his wife. And this woman struck the tent pole again

And could not get it to shift. She tried 3 times - could not do it. And she knew her husband was watching her. And the man came home from hunting in the evening. And she told her husband that this would never happen again. And from that day on Indians shifted about their camps.

E.

p. 1. This is about Indians, how they find out whether they will have a boy or girl. It makes no difference who tries, a man or a woman. They will take ^{about} a hundred berries; they will not count them. And they will take and eat two + two at a time. And if they ^{leave} three over they know that they are going to have a son. And if they leave 2 they know that they are going to have a girl.

This is about how people find out what kind of an animal a boy is going to kill mostly. While people are living out in the bush and a child is born. There will also be an animal coming close to the tent where the child is born, either a fox or a rabbit, all kinds of

animals. It does not matter when you take this child these animals will always follow him. And these animals will follow these people for two years. And when this boy comes to an age for hunting he will know what animal he will kill most.

p. 2. There was a young man who was looking for a wife. And there was an old man who had a daughter. And this young man asked this old man for his daughter as a wife. And he would not give him his daughter. The young man asked for the girl twice and he could not get her. And this young man got very angry. And he said, "I will do something to this old man for not giving me his daughter. And when winter came he made this old man starve. At last the old man got very weak by starvation; he could not go about. And the young girl was still going about. And this young man made the young girl kill her father and mother. And he made

her eat them. And this young man knew what the girl was doing. And this young man went to see this girl. And he saw a small tent that she had made. And he looked through a hole into the tent and he saw the girl eating her father and mother. And the girl knew that this was the young man that wanted her for his wife. And when the girl saw the young man she spread her legs out and pulled up her clothes + said, "This is what you like." And the young man ran into the tent and hit her with an axe and told her, "This is what you wanted. This is why you would not marry me." And he killed her.

pp 76-
Phonetic text in 1936 II. F.

p. 1. There was an old man and his wife, very very old. He had two sons, and a son in law. They always stayed together during the winter. One winter they were very hard up. They could not kill any deer. And when they were getting very hard up the old woman told the old man, "Why don't you hunt for something

6
for the children to eat the same as
you have done before? At last the old
man started to sing and beat the drum
that night. He quit when it came day-
light. And when they got up that
morning he told his son to go off. And they
could see a hill from their camp. And he
told his son to go right for that hill. And
this young fellow went to this hill. At last
they saw tracks of something in the snow.
And they thought that it was the tracks
of a person. And they followed these
tracks. And this track went right
for the hill. And this track went into
a hole. And when looking into this hole,
he saw a bear looking at him. And they
closed up that hole. (P. 2) And they went
back to see their father. And they told
him that they had found a bear.
And the old man went off with his sons to
kill the bear. When they came to where the
bear was the bear was gone, and the

7
old man was very sorry to lose the bear. And
he told his sons, "We are about to starve." And
the young fellows followed the bear.
And in the evening of the same day they killed
a bear. And the old man was very tired.
And the old man was so tired that he had
to sleep there. He could not go back. And
the young fellows went back to their camp. And
they went to see their father again the next
morning. And the old man told his sons,
what he had dreamed that night. He dreamed
that there was lots of meat brought to where
he was staying. He told his sons that this bear
thought that he was as big as ten deers
put together. "And that is the reason we are
starving. And from now on you will always
kill something to eat as you have killed the one
who brought us bad luck." And these 2 young
fellows killed lots of deer and beaver, all
kinds of animals. And from that day on the
people knew that the bear was an unlucky
animal. And some believe until this day.

If you find a bear in his hole in the winter it means bad luck to the one who finds him.

g.

p. 1 Two men always hunted together in the winter -
 Miktāwac ^(meaning?) was the name of one, and the other
 Aginēc ^(meaning?). They were both conjurers. And they
 always helped one another when anyone
 conjured against them. One winter they
 were very hard up, starving all the time.
 And M tried to find out what was wrong.
 He made a conjuring tent. He couldn't
 find out who was conjuring against them.
 And one day while walking about he
 thought that it must be his partner
 that was conjuring against him.
 And when he came home from hunting, he
 told Aginēc that it would be better for
 them to stay at different places. And
 when they separated Aginēc had all the
 good luck. And M was starving
 most of the time. M's son married one

of the relatives of A. And M told his son
 that it was his wife that made them starve.
 "You had better put her away." And this
 young fellow would not put away his wife.
 And M did not like his daughter-in-law at
 all. And A knew that his relative was
 not treated as she should be. The next
 winter this young man put away
 his wife. A said, "M will know what's
 going to happen to him this winter." p. 2
 And they played tricks on one another after
 this. At last A got really angry on
 account of his relative being put away.
 At last M sent something to A by conjuring
 against him. And when A came back to his
 camp in the evening all of a sudden he became
 very ill. And he told his wife, "You will
 drag me out of the tent before I die."
 And after this woman hauled her husband out
 of the tent, they could hear M speaking.
 And A heard M say, "You see now what I am
 doing to you for all the tricks that you have

played on me." And A cured himself from his sickness. It seems it was a bone that was hurting him - And he took care of that bone - And he said, "I will send this bone back to M as it belongs to him." One day when M was walking about he thought that he saw a man. This was A that he saw. And A gave M something that was wrapped up in a deer skin. And when he unfolded this deer skin he found nothing inside of it. And M became very sick. And when he went back to his tent he died. And M's son knew who had killed his father. And he took his wife back again whom he had put away as he was afraid of Xginéc.
 H: phonetic text 1936, I, 101-115

p1 There was a man that had three sons. And this man was a great conjurer. And his sons grew up to be men. And he taught his sons all he could how to conjure. And he made a place for them to sleep at night high up in the trees. And he told his sons to sleep up

there at night. And the young men ate nothing while they were sleeping up there - And one of them would not agree with what their father was teaching them - And he made his father angry because he would not sleep up there - And his father sent him up there to sleep. At last he went and slept up there. And he slept up there a long time. Once when he slept up there he never came back. And the man waited for his son to come back, but he never came. At last he went to see him. And when he got to the place that he made for them to sleep in, the son was not there. And he looked about to see if he could see any signs of him. At last he saw a trail that looked as if somebody had been crawling about - And he followed this trail - And he followed this trail into the open water - (p2) And the old man was very much disappointed. And he went back to his tent and told his wife and children what had happened.

And he went back to the place where his son went into the water. And he again saw a trail that came from the water. And he knew that this was the son that he had lost. And he could not catch his son. And he went back to his tent again. And the next day he went again back to this open water. And he saw his son lying along the edge of the water. He went towards his son trying to catch him and he could not. And his son spoke to him, "Now, then," he told his father, "I know all that you wanted me to know." And the young man's body was like that of a sturgeon. And his hands like those of a human, also his feet. And the old man stayed with another man. And he asked this man to help him try to catch his son. And the man told the old man (B) "I cannot catch your son if you come with me, but I will if you stay back." And this man went alone.

And when he got to the open water, he saw this boy that was like a sturgeon lying along the water's edge. He went close to the boy and said, "My grandson, my grandson." And he touched him + rubbed him all over. And the boy turned into a person, just as he was before. And this man took the boy back. And he told the old man to give the boy something to eat as he was very hungry. (p. 3) "He stayed too long on that place which you had made for them, without eating anything." And they were very glad when they got their son back again. And the old man said, "I will never teach my children to conjure again." And the old man did not conjure any more after that.

Monetic text 1936 I. 116-9

p. 1 There was a man that never had a wife. And this man was a great hunter - And one fall he thought about taking a wife. And he came to another man who had

two daughters - And he asked the man to give him one of his daughters for his wife. But he couldn't get a wife. He tried hard to get a wife and he could not. At last he got angry. At last he thought that he would take another man's wife from him. And one spring when he was coming back from hunting he came to a man that was staying with his wife. And he asked this man to give him his wife. And the man would not give him his wife. And (the refused man) got very angry. And he sent this man away from where he was living. And the man who was looking for a wife, came down the river - And he came to 2 women that were living with their children.

And these women's husbands were out hunting. He told these women that he killed a deer near by. And he told them, for one to come with him in the canoe to go for the deer - And one

of the women went with him. And the woman that went with the man was named Ka-so-so-ke-hwet (Hard, stiff Hair). And the man that had nothing to eat. And the woman was very glad to go with a man who had killed a deer. And he took away this woman for good, as he did not kill a deer, as he had said he had done.

At last this woman found out that he was lying and she asked him to take her back. And he told her, "You will never go back again." And he took her a long way off. (P. 2) And they went up another river. And they came to a lake. And they stayed there that summer. And the man that lost his wife stayed at the same place for a long time. And he did not see his wife that summer. And the next winter he went out looking for his wife. During the freeze-up while the other man was going about hunting, he came to his wife when she was in the tent

alone. And he took his wife back. And the man who had run away with this woman did not find her in the tent when he came home from hunting. And he became very angry. And he thought he would try and get another woman. And he tried to take another man's wife. And he got another one. And he had taken four men's wives from them. And he never could keep any of these women more than one summer. And another man asked him, "What is the reason you always put away your wives?" And he said that he was not satisfied with any of them. And he said the woman with the strong stiff hair was too hard for him. Another's name was Wapathkwine (Day Light woman). The reason he put her away, was she was too hot for him. And he quit taking another man's wife from him. And while he was doing this people were very much afraid of

Vog -

x₁

him -

p. 1. Old men that fancy young girls.

Once long ago two old men made a fire outside of their tent and it was a very fine evening. And the old men were talking everything that they did in their young days, and they were very sorry that they were getting old. Everything that they did while they were young was just and gone. And they were talking about their wives, saying they could do nothing to them. And while they were talking about olden times all of a sudden one of the old men saw a young girl. And he told the other old man, "You have a look and see." And they were very sorry as they could not have this young girl. And they both started to cry as they were very sorry that they could not have these young girls. And these young girls saw the old men crying. And they did not know what was wrong with them. And they became afraid.

And they went & told their mother.
 And other people come to see the old man
 and asked him, "What are you crying
 for?" And they said, "We have seen
 2 pretty young girls. That is the
 reason we are crying - Because we
 know that we will never have anything
 to do with them." And they were very
 much surprised with the 2 old men.

They thought they must be going crazy.
 One of the old men always dreamed
 dreams at winter. And he believed in his
 dreams what he dreamed about women.
 He saw a man who had 2 daughters (p. 2)
 And he asked him to give him one of his
 daughters, to be his wife. And the man
 told him, "You are too old for my daughter
 to be your wife." And he made the
 old man angry. And the man
 that had 2 daughters, his daughters
 both died that same summer. And
 the old man said, "It was he who

killed those girls." This old man couldn't
 conjure. And the old man died the
 same summer.

L. ~~Phonetic~~ Phonetic 1a36 I. 140-

p. 1. Once there were two people, one old man
 was living with his son. And this young man
 had a wife. And these two old men were
 like human beings during the summer,
 and during the winter they went around
 looking for people to eat. But the woman
 lived differently, she lived just the same
 as any other human being. And she always
 went about with these 2 men. And the
 man who was married to this woman
 always wanted to eat his wife. The old man
 was very fond of his daughter-in-law.
 And the old man gave his daughter-in-law
 very little to eat as he did not want her to
 be too fat. And the man that was married
 to this woman would always cut his wife
 with a knife, trying to see if she was fat.
 And the old man always stopped his

son from killing his wife - And he always gave her meat to eat whenever they were eating human beings. And the old man always stayed with his daughter-in-law while his son was out hunting. Once when this man was out hunting, he found another family which was nearly starved to death. And the people whom he found couldn't get up or walk about as they were starving. And the young man went back and did not kill these people as they were too lean (poor). And he told his father about the people whom he had found. (p. 2) He told his father that the people whom he had found were very poor. The old man told his son, "Think nothing about it. You go & hunt for them, and they will get fat." And the next day they went to see these people again. And they stayed with them. And the young man went out hunting, and he killed a moose.

And he took the moose to where the starving people were, and the starving people had a good meal. But they did not know that they were going to be killed. And the man that was starving had 3 children. They were 5 in the family. And after a while they got fat. And they thought that they would soon kill them. And the old man fancied with the children as he wanted to eat them. But the man himself was not fat enough. And every time the starving man was having his meal, "Give me one of the children, I will look after it while you are having your meal." he would be told. And the old man was holding one of the children. He would feel the child all over to see if it was fat enough. And the child started to cry as the old man was hurting it. The old man said, "The old man is frightened at me, is why it is crying." And the

did not know that they were going to be killed. And one day this old man & his son went away. And the woman that was married to the man that killed other people, told these starving people that her husband & father were going to kill them, that was why they were trying to fatten them up. (p. 3) And the starving man thought how he would save their lives. About this time all people could conjure. At last the man found out what he should do. And he always asked for the wind to blow very hard and ^{fast} snow. And it started to blow and snow. And when this man found out that it was going to be bad weather the man said, "It's time for us to shift our camp as the wood is getting scarce" At these people who always killed, went away. And the man that was fattened said, "I will not go away till

tomorrow." He said that he would break up some bones first. And the others went away. And the one that was starving also went away. And he knew where there was a very big lake and he went there. And it was blowing very hard & snowing. At last they came to the lake. And along the lake where there was most snow, there they made a place under the snow. And it drifted, and it was covered with snow. And the man that used to kill waited another day for the other ones to come. And they did not come that day. At last he became angry. And he took a line and said, "Wonder why they want me to come for them - And he went off to kill them. And when he came to the place where he had left them, he did not see where they had gone. And he started to yell and after he finished yelling he saw their trail. (p. 4) And he again lost sight of the trail. And he went back & told his son that they had

run away. And this young man told his wife, "You must have said something to them. What is why they went away." And the woman told him, "I did not say anything to them. They must know that you intend to kill them." And they went after them the next day. And they used a stick feeling for the trail. At last they came to the lake. And the woman that went with the man that killed people, was a conjurer. And she knew where these people were. And she went out looking for them. And she found them staying under the snow. But she did not tell the people with whom she was with, as she wanted to save their lives. And the old man wanted to look the same place at which this woman had looked. And she told him, "It is of no use for you to look for them there, as they are not there." And

they went right around the lake and could not find them. And they quit looking for them. And when they went back from there, the man went away. And this man + his wife + children saved their lives. And he never saw this man again.

III

p. 1. This is about why the wolf is so cunning. Long ago there was an old woman and a wolf staying together. And two young wolves. And they all spoke the same as a human being, as the old woman taught them to speak. And the wolf never knew anything about other people. And he always went off to hunt and came home with deer meat and moose meat. And when the wolf was going about he saw a trail of something which made a very big trail. And he was very much afraid of the big trail. He would not go

across it. He went back - He would not cross the trail. And when he came back to the tent he told the old woman all he had seen. He told the old woman, "I saw a very broad trail. The old woman told him, "It must be a god. Take care what you do to him - He will come to see us later on." The old woman told the same thing to the young wolves. She told the young wolves to watch out for the one who had the big trail to come where they were. "But you must be careful." And the wolf went off hunting the next morning. And they were staying along the river. And when it became warm during the day, the young wolves were playing outside. At last they saw some one coming towards them. And they told the old woman. And the old woman knew who it was -

Tricks
She told the young wolves not to play on him as he was a god. And he was coming close. And the young wolves said, "He looks as if his neck was nearly breaking off. The young wolves said, 'Let us lawl out to him. Perhaps his head will fall off.'" And they yelled out at him. And he came hurrying towards them. And he killed both the young wolves and the old woman. And the big wolf was far away hunting. And this man waited for the wolf to come back. And the wolf knew that some one had come to the tent. And the wolf ran away. And the man chased the wolf. He had hard work before he could kill the wolf. And the wolf is just as cunning today as he was then. It's the old woman that learned him what he knew. And the wolf is the most cunning of all animals.

p1 There was once two women hunting together during the winter out in the bush. There was a man who came to them. And he stayed with them for quite a while. And the man asked one of the women to marry him. And one of the women married him. And he always went about with the 2 women. And the man was a great conjuror. And once while they were out in the bush he knew that a Big Horse was coming & where they were. And he told his wife about. And she was very much afraid. But the other woman would not believe it. And it was spring when they always had very cold weather and heavy frosts. You could not see the tracks of anything. And one morning the man told his wife that they would have to run away from where they were staying.

He told his wife that the Big Horse would arrive that day. And he knew that there was lots of Big trees close about where they were staying. And he & his wife went there early in the morning. And the woman who would not believe what she was told would not go away. She said, "I will not go away as no one will come to see us." And they left her by herself in the tent. (p. 2) And it was dark when they left the camp. And their tracks did not show as there was a very heavy ^{big} frost. And they came to the big trees. And they rubbed themselves on the big trees, saying, "When he comes, he will smell about the trees." The man thought "He will not be able to tell what tree we are on." And after they did this, they climbed up one of the trees. And one morning when it was coming daylight, they heard the other woman yelling.

- Big Dog
mistake

And they said, "The Big Horse is coming." And at last they heard the sound of bones cracking just as you hear when a dog is eating bones. And after the Big Horse finished eating this woman, he came running towards them. And the Big Horse knew on which tree they were. And the Big Horse started to chew up the tree. At last the tree fell down.

And the woman yelled as she was afraid. And the tree fell and hung on another tree which was near by. And the Big Horse knew that the tree was hanging on another tree. And he started to chew the other tree.

And the woman knew that this tree was going to fall down (p. 3) And he nearly had made the other tree fall down. And the woman was very much afraid. At last she told her husband, "Can't you do

anything to save our lives?" And he told his wife, "I will try and do something for him." And the man had a small bag where he kept what he used for making a fire. He had a flint and steel and touch-wood. And the man made a fire while he was up on the tree. And the man held the touch-wood while it was burning. And while the Big Horse was chewing the tree, the man came down and while the Big Horse was chewing the tree, he laid the touchwood on the Big Horse's back. And the Big Horse caught fire. And when the Big Horse knew that he was burning, he lay down + rolled himself about in the snow. And he caught fire all over. And the Big Horse started to call out. And he ran away. And he never came back again. The man + his wife were all right; only the other woman was killed as she did not do what the man told her.

Bureau of American Ethnology
Catalogue of Manuscripts

No. 3398

Stock: Algonquian

Language: Moose Cree

Collector: Dr. T. Michelson

Place: -

Date: Summer of 1935.

Remarks: Syllabic texts by Harvey Small Boy; informant,
Willie Allen.

Two notebooks, ~~22~~
loose sheets, (texts). 25

cm. ⁸¹~~76~~ p. also 24



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.